

**The Songs of Sound of Music  
in Persian (Farsi):  
A Comparison of Rhythms**

[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)

**Dr. Mohammad Shahba  
Fatemeh Mahdian**

سرشناسه

شهباء محمد، ۱۳۳۳ -  
Shahba ,Mohammad

The song of sound of music in persian(Farsi): a comparisan of rhythms:  
(BOOK) aultors Mohammad Shahba ,Mahdian.

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

آوانویسی عنوان

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

موضوع

شماره افزوده

شماره افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

ماره کتاب: ۵۹۵۲۶۳

تهران: عصر ترجمه، ۱۳۹۸=۲۰۱۹م.

۱۸۱ص: ۵/۱۴ x ۵/۲۱ س ۴.

۱-۱-۹۹۹۹۸-۶۰۰-۹۷۸

فیفا:

انگلیسی:

سانگتر--

صداگذاری فیلم

Dubbing of motion pictures :

مواد دیداری و شنیداری — ترجمه

Audio — visual materials — Translating :

موسیقی ایرانی — ریتم و وزن

Music ,Iranian-- Meter and rhythm\*:

موسیقی — ریتم و وزن

Musical meter and rhythm :

مهدیان، فاطمه، ۱۳۶۴-

Mahdian ,FatemeH :

TR ۸۸۶۷:

۷۷۸/۵۳۳۳:

۵۹۵۲۶۳:



عنوان کتاب:

## The Songs of Sound of Music in Persian (Farsi): A Comparison of Rhythms

مؤلفان: دکتر محمد شهباء، فاطمه مهدیان

ویراستار: سیده هستی حسینی

ناشر: عصر ترجمه

طراح جلد و صفحه آرایی: فاطمه رستمی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

شمارگان: ۲۰۰ نسخه

شابک: ۸۷۹-۶۰۰-۹۹۹۹۸-۱-۱

تلفن: ۰۹۳۵۵۳۴۴۴۸۴

asr.tarjomeh@gmail.com

T.me/Asr.tarjomeh

|    |                                                                                            |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9  | Preface                                                                                    |
| 15 | Introduction                                                                               |
| 23 | Definition of the Key Terms                                                                |
| 26 | Dubbing in Iran, a Brief History                                                           |
| 28 | Iran-Nou Film                                                                              |
| 29 | The Best Dubbed Film                                                                       |
| 31 | <b>Chapter 1: Audiovisual Translation</b>                                                  |
| 33 | Audiovisual Translation                                                                    |
| 34 | Types of Audiovisual Translation                                                           |
| 35 | Subtitling                                                                                 |
| 36 | Dubbing                                                                                    |
| 37 | Synchrony in Dubbing                                                                       |
| 39 | <b>Chapter 2: Approaches to Song Translation</b>                                           |
| 41 | Poetry                                                                                     |
| 42 | Translation of Poetry                                                                      |
| 43 | Strategies of Poetry Translation                                                           |
| 49 | Songs                                                                                      |
| 51 | Song Translation                                                                           |
| 58 | Songs vs. Poetry                                                                           |
| 65 | Data Analysis                                                                              |
| 75 | <b>Chapter 3: The Songs of Sound of Music Dubbed into Persian: A Comparison of Rhythms</b> |
| 77 | Translation                                                                                |

|         |   |                                                                     |
|---------|---|---------------------------------------------------------------------|
| • 79    | — | Rhythm                                                              |
| • 82    | — | Poetic Rhythmic System                                              |
| • 82    | — | Poetic Rhythmic System                                              |
| • 85    | — | Rhythm of Persian Poetry                                            |
| • 88    | — | Rhythmic Patterns                                                   |
| • 88    | — | Short and Long Syllables                                            |
| • 91    | — | Atânin                                                              |
| • 92    | — | Music                                                               |
| • 93    | — | The Note Symbols                                                    |
| • 93    | — | Notes and Rests                                                     |
| • 94    | — | Musical Alphabet                                                    |
| • 95    | — | Staff                                                               |
| • 95    | — | Ledger Line                                                         |
| • 96    | — | Clef                                                                |
| • 96    | — | Time signature                                                      |
| • 97    | — | Scales                                                              |
| • 97    | — | Beat and Tempo in Music                                             |
| • 98    | — | The Original Songs' lyrics With Their Translations (Persian lyrics) |
| • (153) | — | <b>Chapter 4: Conclusion and Suggestions</b>                        |
| • 155   | — | Dubbing of Songs in Musical Movies in Iran                          |
| • (159) | — | <b>Bibliography</b>                                                 |
| • (165) | — | <b>Appendix A</b>                                                   |